

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słowo wasze zawsze w łasce solą które jest przyprawione żeby wiedzieć jak trzeba wam jednemu każdemu odpowiadać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wasza mowa (niech będzie) zawsze uprzejma,* zaprawiona solą,** *** abyście wiedzieli, jak macie odnosić się do każdego.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Słowo wasze każdej chwili w łasce*, solą przyprawione, (żeby) wiedzieć jak trzeba wy** jednemu każdemu odpowiadać***. 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słowo wasze zawsze w łasce solą które jest przyprawione (żeby) wiedzieć jak trzeba wam jednemu każdemu odpowiadać

1) <x>560 4:29</x>

2) zaprawiona solą, tj. zdrowa moralnie, przyzwoita w treści (<x>580 3:8</x>), budująca i niosąca błogosławieństwo (<x>560 4:29</x>), dorzeczną i gaszącą spory (<x>620 2:23</x>). W ówczesnej literaturze sól łączono z językiem ciętym, zdecydowanym, ale też eleganckim.

3) <x>480 9:50</x>; <x>670 4:11</x>

4) <x>670 3:15</x>

5) W oryginale brak orzeczenia. Elipsie uległo prawdopodobnie słowo "niech będzie".

6) "wiedzieć (...) wy" - w oryginale accusativus cum infinitivo w zdaniu oznaczającym skutek zamierzony.

7) Składniej całe zdanie: "żebyście wy wiedzieli, jak trzeba każdemu jednemu odpowiadać".